Refuser de… / Refuser que… - 1/2.

A/ ‘Negarse *(ie)* **a + infinitif’ :** cette tournure est rendue en français par **‘refuser de…’**.

Mes parents refusent de me donner de l’argent =

Mis padres **se niegan a** d**ar**me dinero.

On observera que le verbe est **pronominal**. On veillera à le faire suivre de la préposition **-a-**.

B/ ‘Rehusar + infinitif’ : cette tournure est rendue en français par **‘refuser de’**. Elle est beaucoup moins utilisée que la première.

Beaucoup de jeunes refusent de mettre un masque =

Muchos jóvenes **rehúsan** pon**er**se una mascarilla.

On observera que le verbe **‘rehusar’** est **transitif**. Il n’y a donc pas de préposition entre le verbe et le complément qui le suit.

C/ ‘Negarse *(ie)* **a que + subjonctif’ :** cette tournure est rendue en français par **‘refuser que…’**.

Mes parents refusent que je sorte, la nuit = Mis padres **se niegan a que salga** de noche.

On observera que le verbe est **pronominal** et qu’il est suivi de deux particules- **a que** -. Le verbe qui complètera la tournure sera conjugué au **subjonctif**.

D/ ‘Negarle *(ie)* **algo a alguien’ :** cette tournure est rendue en français par **‘refuser quelque chose à quelqu’un…’**.

La banque m’a refusé le crédit = El banco **me ha negado** el crédito.

Les flics ont refusé à Antonio le droit de sortir de chez lui = La poli **le ha negado a Antonio** el derecho a salir de casa.

Refuser de… / Refuser que… - 2/2.

E/ ‘Rechazar algo / rechazar a alguien’ : ce verbe est rendu en français par **‘refuser, repousser, rejeter quelque chose / quelqu’un’**.

Tu as refusé ma proposition = **Has rechazado** mi propuesta.

Paco a rejeté Paqui parce qu’elle est différente = Paco **a rechazado a** Paqui por ser distinta.